

مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" (دراسة فيلولوجية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

خياراً للمعونة

رقم الطالبة: ٢٠١٠١٠١٠٠٤٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٤

الشعار

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾
(الشرح (٩٤): ٨-٧)



الإهداء:

أهدي هذا البحث إلى جميع من أعطاني الدعم والمساعدة، سواء كان ذلك بالدعاء،
أو بالعلم، أو بأشكال الخير الأخرى.

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1743/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : مختلصة "مسائل جمعية الطلبة" (دراسة فيلولوجية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : CHAYAROTUL MU'AWANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010049
Telah diujikan pada : Selasa, 20 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 86ac1f082b689



Pengjuri I

Dr. Habib, S.Ag M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 86ac2462832a



Pengjuri II

Dr. Mustari, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 86c99223ac70e



Yogyakarta, 20 Agustus 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 86ac2377ba89e

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Lamp : -

Hal : Persetujuan Skripsi

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
di Yogyakarta

Assalamu`alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi yang berjudul:

مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" (دراسة فيلولوجية)

yang ditulis oleh:

Nama : Chiyarotul Mu'awanah
NIM : 20101010049
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara/I tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu`alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 12 Agustus 2024
Dosen Pembimbing,



Drs. Musthofa, M.A
NIP. 19661130 199303 1 002

إثبات الأصلية

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Chiyarotul Mu'awanah
NIM : 20101010049
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul "مسائل جمعية الطلبة" (دراسة فيلولوجية) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (1) di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya asli saya atau hasil dari plagiat orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 13 Agustus 2024

Yang menyatakan,



Chiyarotul Mu'awanah
NIM. 20101010049

إرشادات الترجمة الصوتية من العربية إلى اللاتينية

Transliterasi adalah pengalihan tulisan dari satu bahasa ke dalam bahasa lain. Dalam skripsi ini transliterasi yang dimaksud adalah pengalihan tulisan Bahasa Arab ke Bahasa Latin. Penulisan transliterasi Arab-Latin dalam skripsi ini menggunakan transliterasi berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama Republik Indonesia dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543 bU1987. Secara garis besar sebagai berikut:

A. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ṣa	ṣ	es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	ḥ	ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Ḍal	Ḍ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es

ش	Syin	Sy	es dan ye
ص	Ṣad	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	Ẓa	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	`ain	`	koma terbalik (di atas)
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	f	Ef
ق	Qaf	q	Ki
ك	Kaf	k	Ka
ل	Lam	l	El
م	Mim	m	Em
ن	Nun	n	En
و	Wau	w	We
هـ	Ha	h	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya	y	Ye

B. Konsonan Rangkap Karena Syaddah

نَزَلَ	Ditulis	<i>Nazzala</i>
الْبِرِّ	Ditulis	<i>al-birr</i>

C. Ta' Marbuṭah di Akhir Kata

1. Bila dimatikan ditulis h

حكمة	Ditulis	<i>ḥikmah</i>
علة	Ditulis	<i>'illah</i>

(ketentuan ini tidak diperlukan bagi kata-kata Arab yang sudah terserap dalam Bahasa Indonesia, seperti salat, zakat dan sebagainya, kecuali bila dikehendaki lafal aslinya).

2. Bila diikuti dengan kata sandang al serta bacaan kedua itu terpisah, maka ditulis dengan h.

كرامة الأولياء	Ditulis	Karāmah al-Auliyyā'
----------------	---------	---------------------

3. Bila ta' marbuṭah hidup atau dengan harakat fathah, kasrah dan ḍammah ditulis dengan t atau h.

زكاة الفطر	Ditulis	Zakāh al-Fiṭri
------------	---------	----------------

D. Vokal Pendek

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Fathah	A	a
إ	Kasrah	I	i

ـَ	Dammah	U	u
----	--------	---	---

E. Vokal Panjang

Fathah + alif = $\bar{a}$ استحسان	Ditulis	<i>istiḥsān</i>
Fathah + ya mati = $\bar{a}$ أُنْثَى	Ditulis	<i>unṣā</i>
Kasrah + ya mati = $\bar{i}$ الْعُلَوَانِي	Ditulis	<i>al-‘ālwānī</i>
Dammah + wawu mati = $\bar{u}$ علوم	Ditulis	<i>‘ulūm</i>

F. Vokal Rangkap

Fathah + ya mati = ai	Ditulis	<i>Gairihim</i>
Fathah + wawu mati = au	Ditulis	<i>Qaul</i>

G. Vokal Pendek yang Berurutan dalam Satu Kata Dipisahkan dengan

Apostrof

أَنْتُمْ	Ditulis	<i>a’antum</i>
أَعَدْتُ	Ditulis	<i>u’iddat</i>
لَا تُشْكِرُكُمْ	Ditulis	<i>la’in syakartum</i>

H. Kata Sandang Alif + Lam

- a. Bila diikuti huruf Qamariyyah

القرآن	Ditulis	<i>al-Qur' ān</i>
القياس	Ditulis	<i>al-Qiy ās</i>

- b. Bila diikuti huruf Syamsiyah ditulis dengan menggunakan huruf Syamsiyah yang mengikutinya, serta menghilangkan huruf *l* (el) nya.

الرسالة	Ditulis	<i>ar-Risālah</i>
النساء	Ditulis	<i>an-Nisā'</i>

I. Penulisan Kata-Kata dalam Rangkaian Kalimat

Ditulis menurut bunyi atau pengucapannya.

أهل الرأي	Ditulis	<i>Ahl ar-Ra'yi</i>
أهل السنة	Ditulis	<i>Ahl as-sunnah</i>

J. Pengecualian

Sistem transliterasi ini tidak berlaku pada:

- a. Kosa kata Arab yang lazim dalam Bahasa Indonesia dan terdapat dalam Kamus Umum Bahasa Indonesia, misalnya hadis, lafaz, salat, zakat, dan sebagainya.
- b. Judul buku yang menggunakan kata Arab, namun sudah di Latin-kan oleh penerbit, seperti judul buku *Al-Hijāb*, *Fiqh Mawāriṣ*, *Fiqh Jināyah* dan sebagainya.

- c. Nama pengarang yang menggunakan nama Arab, tetapi berasal dari negara yang menggunakan huruf Latin, misalnya M. Quraish Shihab, Ahmad Syukri Sholeh dan sebagainya.
- d. Nama penerbit di Indonesia yang menggunakan kata Arab misalnya Mizan, Taufiq, Al-Ma'arif dan sebagainya.



إرشادات الترجمة الصوتية لأبجدية فيكون

Abjad Pegon (Bahasa Jawa Bahasa Sunda: ابجد فيكون, Abjad Pégon; Bahasa Madura: ابجد فيكو, Abjâd Pèghu) adalah abjad Arab yang dimodifikasi untuk menuliskan bahasa Jawa, Madura, Sunda dan juga bahasa Melayu di pulau Jawa terutama pada zaman kesultanan Banten. Seiring berkembangnya zaman, abjad Pegon juga digunakan untuk menulis bahasa Indonesia. Kata pegon berasal dari kata berbahasa Jawa pégo yang berarti "menyimpang". Sebab bahasa Jawa yang ditulis dalam huruf Arab dianggap sesuatu yang tidak lazim. Selain itu bisa jadi karena penulisan abjad Pegon ditulis secara miring (menyimpang).

A. Konsonan

Warna kuning menunjukkan aksara tersebut bukan huruf asli Arab.

ح	چ	ج	ث	ت	ب	ا
ḥā'	ca	jīm	śa'	tā'	bā'	'alif
س	ز	ر	ذ	د	خ	
sīn	zāi	rā'	dha	zāl	dāl	khā'
ع	ظ	ظ	ط	ض	ص	ش
'ain	zā'	tha	tā'	ḍād	ṣād	syīn
پڦڦڦڦ	ك	ق	قف	ف	غ	غ
gaf	kāf	qāf	pa	fā'	nga	ḡain
ي	ه	و	پپ	ن	م	ل
yā'	hā'	wāu	nya	nūn	mīm	lām

B. Harakat

- Harakat fathah digunakan untuk membedakan fonem i dan é, serta u dan o
- Penanda konsonan mati dilambangkan dengan huruf tanpa harakat
- Vokal ê dilambangkan dengan simbol pepet (◌◌)
- Vokal è dilambangkan dengan simbol alif khanjariah (◌◌)

كا	كي	كو	گي	گو	ك	كي	أك
kakā	ki	ku	ké	ko	kê	kè	ak

- huruf vokal diawal dilambangkan dengan huruf *alif hamzah* (◌◌)

أ	إ	أو	إي	او	آ	أي
AA	I	U	É	O	Ê	È

- huruf konsonan rangkap

كرا	كري	كرو	كرې	كرو	كر	كرې
krakrā	kri	kru	kré	kro	krê	krè

- huruf vokal rangkap

كاي	كاو	كأي	كاو	كآ	كاي	گي	گو
kai	kau	kaé	kao	kaê	kaè	kéi	koi

- kaidah menyambung huruf pegon sama dengan menyambung huruf hijaiyah, penulisannya juga dari kanan
- kata serapan dari bahasa arab tetap ditulis seperti aslinya. Contoh : kata batin harus ditulis باطن bukan باطين

C. Contoh Kalimat

Bahasa Jawa:

كانجڠ نبي محمد قونيكو اوتوسانيقون پوستي الله ذاتغ سدایا مخلوق، ديني قوناڤا ماوون
اڠڠڠ ديقون چريوساكن دينيڠ كانجڠ نبي محمد قونيكو پاتا ۲ لرس. قرامیلا سدایا مخلوق
واجب اڠلرساكن لن هاندیريك مریڠ كانجڠ نبي محمد.

Latin: "Kanjêng Nabi Muhammad puniku utusanipun Gusti Allah dhatêng
sêdâyâ makluk, déné punâpâ mawon ingkang dipun-criyosakên déning Kanjêng
Nabi Muhammad puniku nyâtâ-nyâtâ lêrês. Pramila sêdâyâ makhluk wajib
anglêrêsakên lan handhèrèk maring Kanjêng Nabi Muhammad".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله حمدا يليق بجلال وجهه وعظيم سلطانه، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، صلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وأصحابه ومن سار على نجهه إلى يوم الدين. رب اشرح لي صدري ويسر لي أمري واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي. أما بعد.

قد انتهى هذا البحث بعون الله وتوفيقه وهدايته و مساعدته وبرحمته، ولذلك نقدم شكرًا وتقديرًا على:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور نور هيدي، المدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارا.

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكرتارا.

٣. السيدة الفاضلة الدكتورة أنينج هرنيتي الماجستير، كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية والسيد الفاضل الأستاذ الدكتور محمد واحد هداية ككاتب القسم.

٤. السيد الفاضل الدكتور حبيب الماجستير كمشرف الباحثة الأكاديمية.

٥. فضيلة المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير كمشرف الباحثة في كتابة هذا البحث.

٦. جميع المدرسين والمدرسات بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتارا وخاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة.

٧. جميع مشايخي وأساتيذي في كل خطوات دراستي.

٨. أبي نصر الدين وأمي سوفريياتين المحبوبان اللذان قد أعطياي دعما وعونا إما في شكل دعاء أو مال، ويرحماني بدون قيود، أطال الله عمرهما في صحة وخير وعافية. آمين.

٩. أخي الكبير المحبوب خير البصير وأختي المحبوبة فيتا أردييانا فرييانتى وابن أخي المحبوب أرشك بيما فرادانا، شكرًا لكم على كل دعمكم.

١٠. جميع أصدقائي الأعزاء، فيليس وخاصة أولئك الذين شاركوا بشكل مباشر في هذا البحث، وكل من لقيتهم في خير. جزاكم الله أحسن الجزاء.

جوكجاكرتا، ٢٤ يولي ٢٠٢٤

الباحثة،


خيارة المعاونة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	الشعار
ب	الإهداء
د	صفحة موافقة المشرف
هـ	إثبات الأصلة
و	إرشادات الترجمة الصوتية من العربية إلى اللاتينية
ل	إرشادات الترجمة الصوتية لأبجدية فيلّون
س	كلمة شكر وتقدير
ف	محتويات البحث
ر	التجريد
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٧	ب. تحديد البحث
٧	ج. أغراض البحث
٧	د. فوائد البحث
٨	هـ. التحقيق المكتبي
١٠	و. الإطار النظري
١٣	ز. منهج البحث
١٥	ح. نظام البحث

الباب الثاني: وصف مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" ومشكلات الكتابة والقراءة فيها

١٦	
١٦	أ. جرد مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"
١٧	ب. وصف مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"
٢١	ج. ملخص محتوى المخطوطة
٢٥	د. السيرة الذاتية للمؤلف
٢٨	هـ. مشكلات الكتابة والقراءة فيها
	الباب الثالث: تحقيق النص، والترجمة الصوتية، والترجمة لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"
٣٨	
٣٨	أ. تحقيق النص لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"
٧٧	ب. الترجمة الصوتية لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"
١١١	ج. الترجمة لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"
١٥٣	الباب الرابع: الاختتام
١٥٣	أ. خلاصة البحث
١٥٥	ب. الإقتراحات
١٥٦	المرفقات
١٧٣	مراجع البحث
١٧٦	ترجمة حياة الباحثة

Abstrak

Chiyarotul Mu'awanah – 20101010049 - Makḥṭūṭah Masā'il Jam'iyyah at-Tulabah (Dirāsah Fīlūlūjiyyah)

Naskah kuno adalah tulisan tangan yang mengandung ragam ungkapan pemikiran dan perasaan sebagai manifestasi dari warisan budaya pada masa lampau. Isinya mencakup berbagai tema yang sejalan dengan aspek-aspek kehidupan manusia, seperti ajaran moral, agama, falsafah hidup, dan persoalan teknis dalam kehidupan sehari-hari. Tetapi saat ini, naskah kuno masih kurang mendapat perhatian luas dan hanya dikenal di kalangan terbatas, sehingga risiko kepunahan mengancam keberadaannya seiring berjalannya waktu.

Skripsi ini berjudul Kritik Teks dan Penyuntingan Naskah Masā'il Jam'iyyah at-Tulabah (Kajian Filologi). Naskah ini merupakan salah satu naskah Arab-Pegon yang dikarang oleh Kyai Muhammad Muqri. Di dalamnya membahas permasalahan agama khususnya di bidang Fikih, seperti fikih ibadah, muamalah, munakahat, siyasah, dan waris. Naskah ini merupakan salah satu koleksi naskah yang ada di Masjid Popongan dan bisa dilihat di katalog digital Manuskrip Nusantara Kemenag RI dengan kode katalog LKK_SLO2016_NSR15. Peneliti tertarik untuk mengkaji naskah tersebut karena di dalamnya mengandung ajaran fikih yang dijadikan sebagai pedoman hidup bagi umat Islam.

Penelitian ini akan dikaji dengan pendekatan filologi. Peneliti menggunakan metode naskah tunggal edisi standar, yakni dengan cara membetulkan kesalahan-kesalahan kecil dan ketidakkonsistenan yang ada dalam teks dengan ejaan yang sesuai kaidah yang berlaku. Kemudian naskah tersebut disunting dari naskah aslinya. Dalam proses penyuntingan, peneliti banyak sekali menemukan ketidaksesuaian dalam penulisan, baik yang disebabkan oleh ejaan yang salah, kesalahan karena kekeliruan (tashif dan tahrif), maupun kesalahan dalam tata bahasa. Adapun hasil yang dicapai dalam penelitian ini adalah menghasilkan suntingan teks yang sesuai dengan kaidah yang berlaku dan isi yang terkandung di dalam naskah tersebut dapat terbaca, dipahami dan tersampaikan dengan baik kepada masyarakat luas.

Kata kunci: Filologi, manuskrip Islam, Naskah Masa'il Jam'iyyah at-Tulabah, Suntingan Teks

التجريد

المخطوطات القديمة هي خط اليد تحتوي على تعبيرات مختلفة عن الأفكار والمشاعر كمظهر من مظاهر التراث الثقافي للماضي. تشمل محتوياتها مواضيع مختلفة تتماشى مع جوانب الحياة البشرية، مثل التعليمات الأخلاقية والدينية والفلسفية والمسائل الفنية في الحياة اليومية. ولكن في الوقت الحالي، لا تزال المخطوطات القديمة تفتقر إلى الاهتمام الواسع وتظل معروفة فقط في دائرة محدودة، مما يعرضها لخطر الانقراض بمرور الزمن.

هذا البحث بعنوان: مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" (دراسة فيلولوجية). المخطوطة هي إحدى المخطوطات العربية والفريقية التي ألفها الشيخ محمد مقري. فيها تناقش المسائل الدينية، وخاصة في مجال الفقه، مثل فقه العبادات والمعاملات والمناكحات والسياسات والمواريث. المخطوطة هي إحدى مجموعات المخطوطات الموجودة في مسجد بوبونجان ويمكن الاطلاع عليها في الفهرس الرقمي لمخطوطات نوسانتارا التابع لوزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا برمز الفهرس LKK_SLO2016_NSR15. تهتم الباحثة بدراسة المخطوطة لاحتوائها على تعاليم فقهية استخدمها كدليل حياة للمسلمين.

تتم دراسة هذا البحث بالمنهج الفيلولوجي. وقد استخدمت الباحثة طريقة الإصدار القياسي من طريقة المخطوطة الواحدة في تحليله، وهو تصحيح الأخطاء والتناقضات البسيطة في النص مع تصحيح الأخطاء الإملائية وفق القواعد المعمول بها. ثم تم تحقيق المخطوطة من المخطوطة الأصلية. وقد وجدت الباحثة في عملية التحقيق الكثير من التناقضات في الكتابة، سواء ما كان منها ناتجاً عن أخطاء إملائية غير صحيحة، أو أخطاء في التصحيف والتحريف، أو أخطاء في النحو. وأما النتيجة التي تحققتها في هذا البحث فهي إنتاج مخطوطة محققة وفق القواعد المعمول بها، ويمكن قراءة وفهم ما ورد في المخطوط، وإيصاله إلى العوام بشكل جيد.

الكلمة المهمة: الفيلولوجيا، المخطوطات الإسلامية، مخطوطة مسائل جمعية الطلبة، تحرير النصوص

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن الدعم المستمد من التنوع الثقافي والإرث القيم للأجداد في الأرخيبل الإندونيسي يلعب دورًا هامًا في تشكيل شخصية الأمة المثقفة.^١ إحدى التراثات الثقافية في الأرخيبل هي المخطوطات القديمة. تعمل هذه المخطوطات كصورة للعصر توضح جوانب مختلفة عن تلك الفترة. لذلك، فإن قيمتها واستراتيجيتها عالية جدًا. ليست هذه المخطوطات مجرد وثائق ثقافية تشمل القيم التقليدية، بل هي أيضًا وسيلة لمراقبة ودراسة الثقافات الأخرى، بما في ذلك ثقافتنا الخاصة.^٢ إن اكتشاف المخطوطات القديمة يقدم دعماً قوياً ويظهر أن المجتمع الإندونيسي قد اعتنق الديانات وطور ثقافة متقدمة منذ العصور القديمة.^٣ تمثل التراثات المكتوبة جزءاً من الذاكرة الفردية والجماعية للأمة، ولها دور هام في الحفاظ على الهوية الثقافية، وتساهم بشكل كبير في توجيه وبناء أسس تنمية الدولة.^٤ المخطوطات القديمة هي كتابات يدوية تحتوي على مجموعة متنوعة من التعبيرات الفكرية والعاطفية كجزء من التراث الثقافي من العصور الماضية. جميع هذه الكتابات اليدوية تُسمى *handschrift*.^٥ باعتبارها واحدة من التراثات الثقافية المميزة لإندونيسيا، فإن المخطوطات القديمة لا تزال تحظى باهتمام محدود ومعروفة فقط في أوساط محدودة، خاصة بين المثقفين الناشطين في هذا المجال. لذلك، فإن خطر الانقراض يهدد وجودها

¹ Halisa, *Pentingnya Keberagaman Budaya Sebagai Modal Utama Untuk Memajukan Bangsa Indonesia* (Banjarmasin: Universitas Lambung Mangkurat, 2020), hlm. 3.

² Saraswati, "Arti dan Fungsi Naskah Kuno Bagi Pengembangan Budaya Dan Karakter Bangsa Melalui Pengajaran Sejarah" (Bandung: UPI, 2017), diakses 4 Januari 2024. <https://shorturl.at/GNjR9>.

³ Al Qurtuby and Kholiludin, *Agama & Budaya Nusantara Pasca Islamisasi* (Semarang: eLSA Press, 2020), hlm. 116.

^٤ عبد القادر شرشار، "التراث الوطني المخطوط. مخطوط للقاضي الفقيه محمد بن محمد بن الكيرد العثماني في شرح العقيدة الصغرى لسيدى أحمد بن يوسف الملياني أنموذجاً"، إنسانيات، تاريخ الوصول ٤ يناير ٢٠٢٤، <https://shorturl.at/Mh8j6>.

⁵ Baried, dkk, *Pengantar Teori Filologi*, 1985, hlm. 54.

مع مرور الوقت.^٦ من خلال مثل هذه الأعمال، يمكننا أن ندرك أن المجتمعات السابقة، كأجدادنا، كانت تتمتع بمستويات عالية من الحضارة.^٧ تشمل محتويات المخطوطات القديمة موضوعات متنوعة تتعلق بجوانب مختلفة من حياة الإنسان، مثل التعاليم الأخلاقية، والتعاليم الدينية، وفلسفة الحياة، والقضايا التقنية في الحياة اليومية.^٨ أحد المحتويات البارزة للمخطوطات القديمة التي يمكننا العثور عليها بكثرة في الأرخبيل المخطوطات الدينية الإسلامية. لا يمكن فصل وجود هذه المخطوطات في الأرخبيل عن التأثير الكبير للتقاليد الإسلامية التي انتشرت في المنطقة منذ القرن السابع. منذ تلك الفترة، اعتبر الإسلام حاملاً لتقاليد الكتابة بين الشعوب الملايو-نوسانتارا. في تطورها، أثرت التقاليد الإسلامية بشكل كبير على ظهور مخطوطات متنوعة، خاصة تلك التي تتعلق بالجوانب الدينية.^٩ للمخطوطات الدينية القديمة دور بارز في الحفاظ على تعاليم الدين، وتطوير الفكر الديني، وتشكيل شخصية الفرد المؤمن. الدراسات الخاصة بهذه المخطوطات ضرورية لفهم التاريخ والثقافة والقيم النبيلة للدين.

إندونيسيا لديها تراث كبير جدا من المخطوطات الإسلامية. يمكن العثور على المخطوطة، كما هو الحال في المتاحف والمساجد و *langgar* و *dayah* والمعاهد والجامعات في الخارج، مثل هولندا وماليزيا، وتوجد في العديد من الأشخاص، حيث تصبح ملكية خاصة ويتم تخزينها في مساكنهم. تشير مصطلح المخطوطات الإسلامية إلى النصوص القديمة المكتوبة يدوياً التي تحتوي على موضوعات متعلقة بمختلف فروع العلوم الإسلامية، مثل التوحيد والفقه والأخلاق والتصوف، وكذلك تاريخ الإسلام.

⁶ Nurdin, *Apresiasi Intelektual Islam Terhadap Naskah Klasik Keagamaan*, 2015.

⁷ Himayatul Ittihadiyah, "Islam Indonesia Dalam Studi Sejarah, Sosial, Dan Budaya."

⁸ Harahap, Nurhayati. *Filologi Nusantara: pengantar ke arah penelitian filologi*. Prenada Media, 2021, hlm. 2

⁹ S.M. Naquib al-Attas Chilyatus Saadah, "Kajian Interteks Dalam Manuskrip Tafsir Jalālayn Karangasem Sedan Rembang", 2019, hlm. 62.

بالإضافة إلى ذلك، قد تشمل هذه المخطوطات أيضاً مجالات أخرى من وجهة نظر إسلامية، مثل نصوص الفلك أو الطب، وحتى الأعمال الأدبية.^{١٠}

تلعب المعاهد في إندونيسيا دوراً مركزياً في الحفاظ على ونشر المخطوطات الدينية الإسلامية. في هذا السياق، تعمل المعاهد كمراكز لتعليم الدين الإسلامي، والمحافظة على التقاليد الشفوية، وتعزيز الأخلاق والثقافة الإسلامية، وتطبيق تقاليد السند والإجازة. يلعب العلماء في المعاهد دوراً رئيسياً في جمع وصيانة المخطوطات القديمة، مما يساعد في الحفاظ على الثروة الفكرية والروحية للمسلمين في إندونيسيا. كان للعلماء الذين كتبوا المخطوطات دور محوري في تقاليد العلوم الإسلامية في إندونيسيا خلال عملية الأسلمة.^{١١} المعاهد، والعلماء، والمخطوطات هي ثلاثة عناصر مترابطة في تطور الإسلام في إندونيسيا منذ القدم. رغم أن العصر الأخير غالباً ما لا يحظى بالاهتمام الكافي، إلا أن هذه العناصر الثلاثة لا يمكن فصلها عن بعضها. لذلك، فإن الحفاظ على هذه المخطوطات وصيانتها يعد جزءاً لا يتجزأ من الجهود المبذولة للحفاظ على تقاليد العلوم في المعاهد التي تم الحفاظ عليها على مر السنين.^{١٢}

أحد الأماكن التي تُحفظ فيها العديد من المخطوطات الإسلامية هو مسجد بوبونجان الواقع في مجمع معهد المنصور الإسلامية في قرية بوبونجان، تيغالغونودو، وونوساري، كلاتين.^{١٣} كُتبت هذه المخطوطات من قبل العلماء في سوراكارتا، بمن فيهم الشيخ محمد مقري. بالإضافة إلى ذلك، هناك نصوص منسوخة من أعمال علماء الشرق الأوسط. محتويات وأشكال هذه المخطوطات متنوعة جداً، كما يظهر من المعلومات الخارجية والداخلية الموجودة فيها. تشمل محتوياتها مجالات علمية متعددة،

¹⁰ Agus Iswanto, "Kecenderungan Kajian Manuskrip Keislaman di UIN Syarif Hidayatullah Jakarta", 2015, hlm. 108.

¹¹ Masyhudi, "Temuan Naskah-Naskah Kuno Di Masjid Layur, Semarang, Jawa Tengah", 2012, hlm. 102.

¹² Fawaid, "Filologi Naskah Tafsîr Bi Al-Imlâ' Surat Al-Baqarah Karya Kyai Zaini Mun'im", 2019, hlm. 144.

¹³ Gusmian, "Manuskrip Keagamaan Di Masjid Popongan: Kajian Kodikologi dan Pemetaan Isi."

مثل الفقه، الكلام، التصوف، قواعد اللغة العربية، مصاحف القرآن الكريم، علم النجوم، ومجموعات الأدعية. من حيث الشكل، هناك مخطوطات كتبت على شكل شعر (نظم)، بينما اتبعت أخرى نموذج النشر. كتبت هذه المخطوطات باللغة العربية، الجاوية، والملايوية، باستخدام الحروف العربية، واللاتينية، والفكيكون.^{١٤}

من المخطوطات الموجودة في مسجد بوبونجان التي لفتت انتباه الباحثة هي مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"، والتي تُعرف اختصارًا بـ م.ج.ط. بحثت الباحثة سابقًا عن مخطوطة م.ج.ط عبر الفهرس الرقمي لمخطوطات نوسانتارا، مركز البحث والتطوير للأدب والكنوز الدينية، وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا، باستخدام رمز الفهرس LKK_SLO2016_NSR15.^{١٥} فيه تم تقديم وصف مختصر لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة". كتبت هذه المخطوطة من قبل الشيخ محمد مقري بن أحمد كفاوي من تيغالساري، سولو. وهو صهر الشيخ محمد منصور، مؤسس إحدى أقدم المعاهد في كلاتين، وهو معهد المنصور. ثم قام محمود بنسخها. أعمال الشيخ محمد مقري المكتوبة والمحافظة عليها في مسجد بوبونجان تُظهر أنه كان كاتبًا منتجًا للغاية. تشمل أعماله أنواعًا مختلفة، مثل الأعمال المنسوخة، الملاحظات أثناء الدراسة في المعهد، والأعمال الأصلية. تتضمن المجالات العلمية التي تناولها النحو، الفقه، دليل كتابة الخط، التفسير، الخطبة، الدعاء، التصوف، والمذكرات اليومية. من هذه المخطوطات يمكن أيضًا الاستنتاج أن الشيخ محمد مقري قد تتلمذ في عدة معاهد، مثل معهد تريماس في باسيتان ومعهد منبع العلوم في سوراكارتا.^{١٦}

¹⁴ Gusmian. 2019, hlm. 251.

¹⁵ SLO هو الرمز الذي يشير إلى مكان وجود المخطوطة، وهو سولو؛ ٢٠١٦ هو الرمز الذي يشير إلى سنة الرقمنة؛ NSR هو اختصار لاسم الشيخ نصر، وهو أحد العلماء الذين يديرون معهد المنصور الإسلامية في بوبونجان ويعتبر جزءًا من الأسرة الكبيرة للمعهد؛ أما الرقم ١٥ فهو الرقم التسلسلي للمخطوطة التي تم رقمنتها.

¹⁶ Gusmian, "Relasi Kiai dan Penguasa di Surakarta Kajian Sejarah Sosial Atas Mushaf Al-Qur'an Koleksi," 2017, hlm. 277-278.

لا تزال الحالة المادية لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" محفوظة جيداً وسليمة. النص مكتوب باللغة العربية وأحرف في لُيون. تتناول محتوياتها أسئلة وأجوبة حول المسائل الدينية، خاصة في مجال الفقه. مثلاً، يناقش حكم الزواج للمرأة التي ارتكبت الزنا، وترجمة آيات القرآن الكريم، وارتداء الرجال للذهب، ومختلف القضايا الدينية الأخرى. تتبنى بنية كتابة هذه المخطوطة صيغة السؤال والجواب، حيث تُطرح المسائل كأسئلة تليها إجابات محددة. تبدأ الأسئلة بحرف "س" الذي هو اختصار لكلمة "أسئلة". بينما تبدأ الأجوبة بحرف "ج" الذي هو اختصار لكلمة "جواب". تشير الأجوبة إلى آراء علماء الفقه، مع اعتماد الإمام الشافعي كأحد المصادر الرئيسية. يبدأ النص باقتباس باللغة العربية من خطبة الشيخ هاشم أشعري، مؤسس نخضة العلماء.^{١٧}

تقوم الباحثة بمناقشة هذه المخطوطة باستخدام المنهج الفيلولوجي. مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" هي مخطوطة تحتوي على تعاليم الإسلام، لذلك فإن المعرفة باللغة العربية ضرورية في هذا البحث.^{١٨} الفيلولوجيا مهمة كمنهج لدراسة المخطوطات، حيث تؤكد على أهمية قراءة النصوص ونقدها.^{١٩} يتضمن نقد النصوص تصحيح أو تحرير بعض الأخطاء الكتابية في النص، بهدف إنتاج نسخة من النص خالية من الأخطاء الكتابية. يمكن أن تكون الأخطاء الكتابية في المخطوطات العربية مثل التحريف، والتصحيح، والأخطاء الإملائية أو علامات الترقيم الخاطئة.

وجدت الباحثة بعض الأشكال من الأخطاء في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" وسيتم نقدها وفقاً للمبادئ المتبعة في هذا المجال. من بين أمثلة الأخطاء في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" ما يلي:

صفحة	الكتابة الأصلية في النسخة	الإصلاح الذي أداه الباحث
------	---------------------------	--------------------------

¹⁷ Manuskrip Nusantara, Kode Katalog: LKK_SLO2016_NSR15. <https://shorturl.atecuV8>.

¹⁸ Baried, dkk., "Pengantar Teori Filologi," hlm. 13.

¹⁹ Oman Fathurrahman, "Filologi Indonesia Teori dan Metode.", cet. 2, (Jakarta: Kencana, 2017), hlm. 4.

١	مَنْ مَاتَ وَكَتَبَ هَذَا الدُّعَاءُ وَجَعَلَ فِي كَفَنِهِ حُصُوصًا إِذَا كَانَ صَدْرُهُ وَدُفِنَ مَعَهُ لَا يُعَذَّبُ ذَلِكَ الْمَيِّتُ فِي قَبْرِهِ	مَنْ مَاتَ وَكَتَبَ هَذَا الدُّعَاءُ وَجَعَلَ فِي كَفَنِهِ حُصُوصًا إِذَا كَانَ صَدْرُهُ وَدُفِنَ مَعَهُ لَا يُعَذَّبُ ذَلِكَ الْمَيِّتُ فِي قَبْرِهِ
---	---	--

في المثال أعلاه، يجب كتابة الحرف "في" بـ"في" لأن الحرف السابق له حركة الكسرة، بينما الكتابة بـ"في" غير صحيحة لأنها تستخدم الألف المقصورة. الخطأ في شكل التصحيف يوجد في كلمة "حُصُوصًا" التي يجب أن تُكتب "حُصُوصًا" لأنها تشير إلى تغيير الكلمة بسبب اختلاف النقاط. كما أن الحرف "إذا" يجب أن يُكتب "إذا" لأنه حرف وكل الحروف همزتها همزة القطع عدا (ال) التعريف.

هناك عدة أسباب لاختيار الباحثة لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" كموضوع للبحث، بالإضافة إلى جهود الحفاظ على المخطوطات القديمة. أولاً، لم يتم دراسة مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" بشكل معمق حتى الآن فيما يتعلق بمحتواها. بالفعل، تم إجراء بعض الأبحاث على المخطوطات الموجودة في مسجد بوبونجان، لكن تركيز هذه الأبحاث كان على الكوديكولوجيا وتخطيط المحتوى²⁰ وطرق حفظ وتخزين هذه المخطوطات.²¹ ثانياً، حالة مخطوطة م.ج.ط. لا تزال جيدة وكاملة. هذا يضمن للباحث الحصول على صورة دقيقة عن المحتوى الموجود في هذه المخطوطة. ثالثاً، فيما يتعلق بالدراسة الفيلولوجية، فإن مخطوطة م.ج.ط. ليست خالية من الأخطاء الكتابية، ولذلك من الضروري إجراء نقد النصوص لإنتاج نسخة صحيحة وجيدة من النص. رابعاً، أن مخطوطة م.ج.ط. تتضمن تعاليم الإسلام، وهي عبارة عن أسئلة وأجوبة في مسائل دينية في مجال الفقه. هذا الأمر يمكن أن يوفر عميقة في تطور وتفسير الشريعة الإسلامية.

²⁰ Gusmian, "Manuskrip Keagamaan Di Masjid Popongan: Kajian Kodikologi dan Pemetaan Isi," 2019.

²¹ Gusmian, dkk, "Pemberdayaan Pengurus Masjid Popongan Klaten Dalam Mengelola Koleksi Manuskrip Keislaman.", LPPM IAIN Surakarta, 2017.

كما يوفر كتابة هذا المخطوط إطارًا واضحًا ومنظمًا لشرح مختلف المسائل الدينية، مما يسهل على القراء فهم محتواه.

بناءً على الأسباب الموضحة أعلاه، تهتم الباحثة بدراسة مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" كمحاولة لحفظ المخطوطة، وهي في هذه الحالة التعاليم وأفكار العلماء التي تمثل العلم في ذلك الوقت، والمعنى الموجود فيها بحيث تكون يمكن قراءتها وفهمها وتصبح بصيرة للمجتمع الأوسع. لذلك، بهذا القصد، يعبر الباحثة عن اهتمامه من خلال إعداد البحث تحت الموضوع مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" (دراسة فيلولوجية).

ب. تحديد البحث

بناءً على ما ذكر من خلفية البحث، يطرح البحث عددًا من أسئلة البحث التالية:

١. ما أنواع الأخطاء التي تواجدت في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"؟
٢. كيف نتيجة تحقيق مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"؟

ج. أغراض البحث

أما أغراض البحث فمتابعة بالمشكلين السابقتين. هما:

١. بيان أنواع الأخطاء ومشاكل القراءة الموجودة في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة".
٢. إنتاج تحقيق تمثيلي لمخطوطة "مسائل جمعية الطلبة".

د. فوائد البحث

من المتوقع أن يقدم هذا البحث فوائد نظرية وعملية. يمكن شرح فوائد هذا البحث

نظرية وعملية على النحو التالي:

١. فوائد نظرية. يمكن أن تكون نتائج هذا البحث مرجعًا للباحثين الذين سيجرون أبحاثًا مماثلة.

٢. يمكن أن تكون نتائج هذا البحث مصدراً للمعلومات للجمهور والباحثة حول مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" المحفوظة في مسجد المنشور بوبونجان، كلاتين. ومن الفوائد الأخرى زيادة المعرفة بمحتويات هذا المخطوط. كما تأمل الباحثة أن يمكن استخدام هذا البحث كمصدر للمعلومات العلمية حول دراسة المخطوطات بطريقة فيلولوجية وتطوير بحوث المخطوطات الموجودة في مسجد المنصور بوبونجان.

هـ. التحقيق المكتبي

تحتاج الباحثة إلى البحث عن المراجع التي تدعم دراسته كما إن هذا يكون مفيداً للباحثة لتفادي التكرار والسداجة في المستقبل. وبناءً على التحقيق المكتبي الذي قام به الباحثة، لم يتم إجراء أي بحث سابق باستخدام مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" كموضوع البحث. ومن بين الأبحاث التي تمت والتي لها صلة بالبحث الحالي، ما يلي:

١. تقرير خدمة المجتمع بعنوان *Pemberdayan Pengurus Masjid Popongan*

الذي كتبه *Klaten dalam Mengelola Koleksi Manuskrip Keislaman*

إصلاح غوسميان وآخرون.^{٢٢} هدف هذا البحث هو تحقيق الوعي بأهمية صيانة

المخطوطات وتوفير بيانات عن مخطوطات مجموعة مسجد بوبونجان، بحيث

تُعرف أنواع وأشكال هذه المخطوطات بشكل جيد. نتائج هذا العمل التطوعي

تتضمن ممارسة وصف وتصنيف المخطوطات، سواء من حيث المحتوى أو

الشكل. تم العثور على النصوص ونجح في رقمنتها، وعموماً كانت في حالة

جيدة وقابلة للقراءة. ومع ذلك، كانت بعض النصوص تعاني من التلف.

تشمل مجموعة النصوص الرقمية مواضيع متنوعة مثل الفقه، اللغة والأدب

العربي، التوحيد، القرآن والعلوم المرتبطة به، مجموعات الأدعية والكتب

التقليدية، بالإضافة إلى الأخلاق والتصوف. وُصفت مخطوطة "مسائل جمعية

²² Gusmian, Khuseiri, Ni'mah, "Pemberdayan Pengurus Masjid Popongan Klaten dalam Mengelola Koleksi Manuskrip Keislaman", LPPM IAIN Surakarta, 2017.

الطلبة" في هذا التقرير بشكل مختصر ولم يتم تحليل محتواها بعمق، مما يميزها عن البحث الذي ستجريه الباحثة.

٢. المقالة بعنوان *Manuskrip Keagamaan di Masjid Popongan: Kajian Kodikologi dan Pemetaan Isi*

المقالة الجوانب الفيزيائية للمخطوطات وكذلك رسم خرائط الموضوعات الموجودة فيها، بما في ذلك مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة". النهج المتبع هو الفيلولوجيا والمنظور التاريخي مع التركيز على نظرية الكودولوجيا، ويتم توضيح رسم خرائط المحتوى لكل مخطوطة بشكل مختصر. التشابه مع البحث الذي سيتم إجراؤه يكمن في استخدام النهج الفيلولوجي، بينما الاختلاف يكمن في موضوع المادة. على الرغم من أن كلا البحثين يتناول المخطوطات الموجودة في مسجد بوبونجان، فإن هذه الدراسة لا تصل إلى تحليل أعمق لكل مخطوطة.

٣. البحث بعنوان "طريق العارفين للحاج طبري" التي كتبها عين نجيب.^{٢٤} يستخدم هذا البحث نظرية الفيلولوجيا مع استخدام منهجية دراسة المخطوطة الفردية بإصدار نقدي قياسي. التشابه مع البحث الذي سيتم إجراؤه يكمن في استخدام النهج الفيلولوجي الذي يركز على النقد النصي للإصدار القياسي. الاختلاف يكمن في موضوع المادة.

٤. البحث بعنوان "مولد القصر" (دراسة تحليلية نحوية في المركب الإسنادي والمركب البياني) في المخطوطة للحاج طبري" التي كتبها رحمة واتي حسنو اللطيفة.^{٢٥} يستخدم هذا البحث نظرية النحو والفيلولوجيا. المنهجية المستخدمة في هذا البحث هي منهجية النحو العربي ومنهجية إصدار المخطوطة الفردية كخطوات

²³ Gusmian, "Manuskrip Keagamaan Di Masjid Popongan: Kajian Kodikologi Dan Pemetaan Isi."

^{٢٤} النجيب, "طريق العارفين للحاج طبري".

^{٢٥} اللطيفة, "مولد القصر" (دراسة تحليلية نحوية في المركب الإسنادي والمركب البياني) في المخطوطة للحاج

طبري".

عمل فيلولوجية. التشابه مع البحث الذي سيتم إجراؤه يكمن في استخدام النهج الفيلولوجي الذي يركز على النقد النصي للإصدار القياسي الاختلاف يكمن في موضوع المادة.

و. الإطار النظري

تلعب النظرية دوراً هاماً في العلوم. لحل مشاكل البحث، هناك حاجة إلى نظرية معينة تتناسب مع موضوع البحث. على سبيل المثال، يتطلب البحث في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" تطبيق نظرية الفيلولوجيا لإنتاج تحرير النص وترجمته الحرفية بهدف معرفة محتوى النص الموجود.

الفيلولوجيا تأتي من الكلمة اليونانية *philologia*، التي تتكون من كلمتين: *philos* التي تعني "صديق" و *logos* التي تعني "حديث" أو "علم". اصطلاحاً، استخدمت كلمة الفيلولوجيا حوالي القرن الثالث قبل الميلاد من قبل مجموعة من الخبراء من الإسكندرية للإشارة إلى الخبرة اللازمة لدراسة الكتابات التي يعود عمرها إلى مئات السنين.^{٢٦} يُعرف هذا المجال كأحد التخصصات المرتبطة بالبحث في الأعمال الكتابية من العصور الماضية.

الفيلولوجيا هي علم يسعى إلى الكشف عن نتائج الثقافة القومية من خلال دراسة اللغة في النصوص المكتوبة القديمة.^{٢٧} موضوع بحث الفيلولوجيا هو المخطوطات والنصوص. في سياق الفيلولوجيا الإندونيسية، تهتم المخطوطات بالنصوص الكلاسيكية للأدب الأرخييل الإندونيسي. نظراً لاتساع منطقة الأرخييل الإندونيسي وكثرة المخطوطات الموجودة فيها، فإن هناك تنوعاً كبيراً في التراث الثقافي القديم الذي تحتويه.^{٢٨}

²⁶ Baried, dkk., "Pengantar Teori Filologi," hlm. 1.

²⁷ Wardah, Eva Syarifah, *Ilmu Filologi*, hm. 1.

²⁸ Baried, dkk., "Pengantar Teori Filologi," hlm. 93.

الفيلولوجيا تستخدم منهجاً لدراسة المخطوطات الكلاسيكية بهدف رئيسي يتمثل في التعرف عليها بأفضل شكل ممكن ووضعها في سياقها التاريخي لأمة معينة. للفيلولوجيا أهداف عامة، مثل فهم ثقافة الأمة من خلال نتاجها الأدبي، وأهداف خاصة، مثل تحرير النصوص، والكشف عن تاريخها وتطورها، وتحليل ردود فعل القراء في فترات زمنية مختلفة. تهدف الفيلولوجيا إلى الكشف عن القيم الثقافية القديمة كبديل لتطوير الثقافة.²⁹

أحياناً، يمكن العثور على نص معين في أكثر من مخطوطة واحدة أو متعددة، ولكن هناك أيضاً احتمال أن يكون النص موجوداً في مخطوطة واحدة فقط. يؤثر تنوع عدد المخطوطات على المنهج المستخدم في إعداد إصدار النص. توضح ستي باروروج في كتابها *Pengantar Teori Filologi*،³⁰ أنه استناداً إلى الإصدارات المتاحة سابقاً، يمكن تدوين عدة مناهج تم تطبيقها. من بين هذه المناهج: المنهج الحدسي، المنهج الموضوعي، المنهج المدمج، منهج الأساس، ومنهج إصدار المخطوطة الواحدة. يمكن اتباع طريقتين لإصدار المخطوطة الواحدة: الإصدار الدبلوماسي والإصدار القياسي. في هذا البحث، يتم استخدام منهج المخطوطة الواحدة بالإصدار القياسي، وهو نشر المخطوطة مع تصحيح الأخطاء الصغيرة وعدم الاتساق، بينما يتم تعديل الإملاء وفقاً للقواعد السارية.

موضوع البحث المستخدم في هذا البحث هي مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة". كتب هذه المخطوطة الشيخ مقري باللغة العربية والفكيكون. في دراسة تحقيق النص العربي، من المهم فهم التحريف والتصحيح. فالتصحيح هو أن يقرأ الشيء بخلاف ما اراد كاتبه وعلى غير ما اصطلح عليه في تسميته. ويقع التصحيح في الألفاظ والسماء التي تتشابه في صورة الخط فيصحفها عامة الناس، ويغلط فيها بعض الخاصة.³¹

²⁹ Baried, dkk., hlm. 5-6.

³⁰ Baried, dkk., hlm. 67-69.

³¹ حمود و العاني، سامي مكي، منهج تحقيق النصوص ونشرها، (بغداد: مطبعة المعارف، ١٩٧٥)، ص. ١٠٥.

والتحريف هو تحريف الكلم عن مواضعه، أي تغييره وتحريفه عن معناه. وذلك بتبديل الحروف المتشابهة الأشكال: كالدال والراء، والواو والراء، والكاف واللام، والفاء والقاف.^{٣٢} في حين أن النصوص المكتوبة بحروف الفيكون ستنتقد مع مراعاة إرشادات كتابة الفيكون وفقاً للمعايير الموجودة.

بشكل كرونولوجي، يتبع البحث الفيلولوجي الترتيب التالي^{٣٣}: (١) تحديد النص، وهي المرحلة الأولى والأساسية في دراسة المخطوطة، حيث يتم اختيار وتحديد النص الذي سيتم دراسته. (٢) جرد المخطوطات، وهي ليست جرد النصوص، بل تعني ببساطة جرد المخطوطات تهدف إلى بذل أقصى الجهود لتتبع وتسجيل وجود المخطوطات التي تحتوي على نسخ من النص الذي سيتم دراسته. (٣) وصف المخطوطة، يشمل ذلك تحديد هوية المخطوطة من حيث الحالة الفيزيائية للنص، ومحتوى النص، وهوية المؤلف والنسخ، بهدف إنتاج وصف شامل للمخطوطة والنص. (٤) مقارنة المخطوطات والنصوص، تتم مقارنة المخطوطات والنصوص من حيث الحالة الفيزيائية والمحتوى. (٥) تحقيق النص، يتم إعداد نسخة من النص تكون قابلة للقراءة والفهم من قبل الجمهور العام. (٦) ترجمة النص، وهي عملية نقل المعنى أو الرسالة من نص إلى لغة مختلفة لجعل القيم الموجودة في النص سهلة الفهم على القارئ. (٧) تحليل المحتوى، يتم ذلك من خلال دراسة النص وسياقه وفقاً للمنظور المستخدم.

يعتقد س. أ. روبسون (S.O. Robson) أن الدور الرئيسي للفيلولوجي هو التغلب على فجوة التواصل بين الكاتب والقارئ الحديث. لتحقيق فهم لمحتوى المخطوطة، يتطلب الأمر شيئين أساسيين: عرض النص وتفسيره.^{٣٤} تتطلب الفيلولوجيا علوماً مساعدة لمعرفة النص في المخطوطة. على سبيل المثال، في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"، العلم المساعد المطلوب هو علم الدين، خاصة علم الفقه. وكذلك الأمر بالنسبة

^{٣٢} محمد، المنهاج في تأليف البحوث وتحقيق المخطوطات، (حلب: دار عالم الكتب، ١٩٨٦)، ص. ١٦٩.

^{٣٣} Oman Fathurrahman, "Filologi Indonesia Teori dan Metodologi."

^{٣٤} Robson, *Prinsip-Prinsip Filologi Indonesia*.

لـمحتويات المخطوطات الأخرى، حيث يجب أن تتناسب العلوم المساعدة مع الموضوع المناسب.

ز. منهج البحث

المنهج هو سمة العمل العلمي من خلال الإجراءات أو التقنيات لتحقيق هدف ما بفعالية وكفاءة. تطبيق المنهج في كل بحث مهم جداً لتقديم اتجاه ونظامية أفضل لهذا البحث. لذلك، تستفيد هذه الدراسة من النهج النوعي. يعتبر منهج البحث النوعي إجراءً بحثياً ينتج بيانات وصفية على شكل جمل بدلاً من بيانات عددية. فيما يلي الخطوات التي سيتم اتخاذها:

١. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث في المكتبات (Library Research)، وهو شكل من أشكال البحث يتم من خلال قراءة وفحص وتحليل الكتب، الأرشيفات، الوثائق القديمة، الدوريات، السجلات، الأفلام التوثيقية والصور الفوتوغرافية، المونوجرافيات، الإحصاءات، اليوميات، الرسائل، ومصادر أخرى^{٣٥}، بالإضافة إلى جمع البيانات أو الأعمال الأدبية العلمية ذات الصلة بكائن البحث. الطريقة المستخدمة هي الفيلولوجيا لتقديم نسخة من النصوص ووصف النصوص الفعلي الذي سيتم دراسته.

٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث يشمل المصدر الأساسي والثانوي. أما المصدر الأساسي في هذا البحث فهو مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" الموجودة في الفهرس الرقمي لمخطوطات نوسانتارا، مركز البحث والتطوير للآداب والكنوز الدينية، وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا. بينما المصدر الثانوي، تقوم الباحثة بالبحث عن

³⁵ A. Daliman, *Metode Penelitian Sejarah* (Yogyakarta: Ombak, 2012), hlm. 27.

مصادر من فهارس المخطوطات، والسجلات المتعلقة بالمخطوطة التي سيتم دراستها، ونتائج المقابلات مع المحادثين المعنيين.

٣. جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي الأساليب أو التقنيات التي يستخدمها الباحث لجمع المعلومات اللازمة لتحقيق أهداف البحث. تبدأ تقنيات جمع البيانات في هذا البحث بإجراء جرد مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" المتاحة في مسجد بوبونجان، كلاتين. تم ترقيم هذه المخطوطة بواسطة مخطوطات نوسانتارا في وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا، ويمكن تحميلها من الموقع الإلكتروني الخاص بهم. بعد ذلك، يتم إجراء الملاحظة وإعداد وصف للمخطوطة. قامت الباحثة بمقابلة مصادر من معهد الأمن الشامل بوبونجان للحصول على معلومات إضافية حول هذه المخطوطة. في جمع البيانات، سيتم استخدام تقنيات التحرير ونقد النص، الترجمة الصوتية والترجمة. بعد إجراء منهجية دراسة المكتبة، سيتم إجراء تحليل المحتوى للحصول على بيانات داعمة للبحث.

٤. تحليل البيانات

ستتم تحليل البيانات في هذا البحث باستخدام نظرية الفيلولوجيا بمنهج نقد النصوص في إصدار المخطوطة الواحدة القياسي، وهو نشر المخطوطة مع تصحيح الأخطاء الصغيرة وعدم الاتساق، وتعديل الإملاء وفقًا للقواعد السارية. يتضمن ذلك تصحيح الأخطاء في شكل التصحيح والتحريف والإملاء المناسب.

في هذا السياق، سيتبع الباحث الإجراءات التي تُستخدم عادة في مراحل البحث الفيلولوجي، مثل جرد المخطوطات، وصف المخطوطات، نسخ المخطوطات، تحرير النصوص، الترجمة الصوتية للمخطوطات، وترجمة المخطوطات.

ح. نظام البحث

نظام البحث ضرورية في أي بحث لتوضيح النقاش. في هذا البحث، قسمت الباحثة الموضوع إلى أربعة فصول. كل فصل سيتناول ما يلي:

الباب الأول يتضمن المقدمة، وهي نظرة عامة على هذا البحث تشمل خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على مناقشة حول مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"، ويتضمن شرحًا يتعلق بمجرد المخطوطات، وصف المخطوطات، ملخص المحتوى، وسيرة حياة المؤلف. في نهاية هذا الفصل، سيبحث الباحث أيضًا في مشكلات القراءة التي وُجدت في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة".

الباب الثالث يتضمن تحقيق النص، والترجمة الصوتية، وترجمة مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة".

الباب الرابع هو الخاتمة، ويحتوي على خلاصة النقاشات السابقة وينتهي بتقديم اقتراحات وتوصيات للبحوث المستقبلية المتعلقة بهذا البحث.

الباب الرابع

الاختتام

أ. خلاصة البحث

بعد وصف وتحقيق مخطوطة وتحليل مشكلات القراءة والكتابة في مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة"، يمكن للباحثة استنتاج الخلاصة بناءً على تحديد البحث المذكور سابقاً. وكانت نتائج هذه الدراسة كما يلي:

هذه المخطوطة بعنوان "مسائل جمعية الطلبة". ألفها الشيخ محمد مقري بن أحمد كفراوي ونسخها محمود. المخطوطة محفوظة في معهد المنصور، بوبونجان، كلاتين، جاوة الوسطى، وهي موجودة في فهرس الرقمنة لمخطوطات نوسانتارا بوزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا. يعد هذه المخطوطة جزءاً من مجموعة الشيخ محمد نصر، المشرف على معهد المنصور. الحالة المادية للمخطوطة جيدة وكاملة. قاعدته من الورق الحديث المخطط، مجلد بخيط، ويتكون من كراس واحد فقط. الغلاف مصنوع من الكرتون. يبلغ غليظه الإجمالي ٢٨ صفحة. في كل صفحة، يتكون النص من ٢٤ سطرًا. النص مكتوب باللغة العربية والفكيون. أما نوع الخط فهو الرقعة، ويستخدم الحبر الأسود، ولا تحتوي كل صفحة على رقم صفحة. نموذج الكتابة يتمثل في السؤال والجواب. تُطرح المسائل على شكل أسئلة، ثم يوجد جزء مخصص للإجابات. تبدأ فقرة الأسئلة بحرف "س" (يعني أسئلة). أما فقرة الإجابات فتبدأ بحرف "ج" (يعني جواب). تُستند الإجابات إلى أقوال علماء الفقه التي تعتبر مرجعية، مثل رأي الإمام الشافعي.

تحتوي مخطوطة "مسائل جمعية الطلبة" على أسئلة وأجوبة حول المسائل الدينية، خاصة في مجال الفقه الذي يمكن تصنيفه إلى خمسة مجالات: فقه العبادة، فقه المعاملات، فقه المناكحات، فقه السياسة، وفقه المواريث. يوجد في هذه المخطوطة ٥٩ موضوعاً، منها اثنان عبارة عن خطبة ونصيحة للشيخ هاشم، بينما الباقي مسائل فقهية مُرتبة على شكل أسئلة وأجوبة، وهناك ٣ أسئلة تمت مناقشتها بشكل متكرر.

الأخطاء الكتابية الموجودة في هذه المخطوطة هي على شكل ٦٦ lakuna (lacunae) ، و ١١ substitusi (substitution) ، و ٤ adisi (addition) . وشكل هذه الأخطاء لا يتضمن الكلمات المتكررة. بالإضافة إلى ذلك، تصنف أشكال الأخطاء إلى أخطاء في التصحيف والتحريف والأخطاء النحوية والأخطاء الإملائية.

● التصحيف

تغيير الكلمة بسبب خطأ في النقطة. على سبيل المثال: في النص مكتوب حصوَصا والصحيح خُصُوصًا.

● التحريف

- إضافة حرف لا يجب كتابته. المثال: في النص مكتوب الجونون والصحيح الجُنُون.

- حذف حرف يجب كتابته. المثال: في النص مكتوب يملؤنها والصحيح يَمَلُّوْنَهَا.

- تغيير الكلمة إلى كلمة أخرى غير صحيحة. المثال: في النص مكتوب انزل والصحيح نُزِّلَ، لأن هذا اقتباس من القرآن الكريم، سورة النحل الآية ٤٤. (انظر المخطوط الصفحة ٦ السطر ٢١).

● الأخطاء النحوية

- المثال: في النص مكتوب العلمائنا والصحيح علمائنا. عندما تُستخدم كلمة "العلماء" كمضاف ويتبعها ضمير "نا" كمضاف إليه، يجب حذف "ال" في كلمة "العلماء".

- عمل حرف "إن" نصب الفعل المضارع. المثال: في النص مكتوب أن يعملان والصحيح أن يعملا. "يعملا" فعل مضارع منصوب بأن وعلامة نصبه حذف النون من آخره لأنه من الأفعال الخمسة والألف ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع فاعل.

● أخطاء الإملاء

- أخطاء إملائية في كتابة الفيكون. المثال: في النص مكتوب تياع والصحيح تياغ، وفي النص مكتوب كدوس والصحيح كادوس، وفي النص مكتوب كييع والصحيح كيغ.

ب. الإقتراحات

- بعد الانتهاء من هذا البحث، تقدم الباحثة بعض الاقتراحات التالية:
 إن الأبحاث المتعلقة بالمخطوطات القديمة في الوقت الحاضر ما زالت محدودة جداً. لذلك، تأمل الباحثة أن تولي الأجيال القادمة اهتماماً أكبر بهذه المخطوطات نظراً لما تحتويه من قيم نبيلة، تقليدية، تاريخية، ثقافية، دينية، سياسية، اجتماعية وغيرها.
- يركز هذا البحث فقط على دراسة فيلولوجية لهذه المخطوطة. تشجع الباحثة الآخرين على تحليل هذه المخطوطة باستخدام نظريات متنوعة في مجال اللغة والأدب العربي، مثل علم الصرف، النحو، الدلالات، التداولية أو غيرها. نأمل أن يشجع هذا البحث على تنفيذ تحقيق المخطوطات القديمة وجهود الحفاظ عليها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

.٢٠٠٨

محمد، التونجي. المنهاج في تأليف البحوث وتحقيق المخطوطات. حلب: دار عالم الكتب،

.١٩٨٦

المراجع باللغة الإندونيسية

- A. Daliman, *Metode Penelitian Sejarah* (Yogyakarta: Ombak, 2012).
- Afriani, Nurizzati, and Zulfadhli, "Kritik dan Edisi Teks Naskah Undang-Undang Nagari Salimpat Kecamatan Lembah Gumanti Kabupaten Solok", hlm. 5.
- Baca Tulis Pegon Indonesia. (n.d.). Retrieved from <https://archive.org/details/baca-tulis-pegon-indonesiamodelup>
- Baried, dkk. "Pengantar Teori Filologi," 1985, 102.
- Chilyatus Saadah. "Kajian Interteks Dalam Manuskrip Tafsir Jalālayn Karangasem Sedan Rembang." *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur'an* 5, no. 1 (2019): 61–84. <https://doi.org/10.47454itqan.v5i1.708>.
- Wardah, Eva Syarifah. *Ilmu Filologi*, 2022.
- Fathurahman, Oman. *Filologi Indonesia Teori dan Metode*. Jakarta: Kencana, 2017.
- Fawaid, Ahmad. "Filologi Naskah Tafsir Bi Al-Imlâ' Surat Al-Baqarah Karya Kyai Zaini Mun'Im." *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis* 20, no. 2 (2019): 143. <https://doi.org/10.14421qh.2019.2002-02>.
- Gusmian, Islah. "Manuskrip Keagamaan Di Masjid Popongan: Kajian Kodikologi Dan Pemetaan Isi." *DINIKA : Academic Journal of Islamic Studies* 4, no. 2 (2019): 249–74. <https://doi.org/10.22515dinika.v4i2.2059>.
- . "Relasi Kiai dan Penguasa di Surakarta Kajian Sejarah Sosial Atas Mushaf Al-Qur'an Koleksi" 10, no. 2 (2017): 263–86.
- Halisa, Halda Nor. "Pentingnya Keberagaman Budaya Sebagai Modal Utama Untuk Memajukan Bangsa Indonesia." *Pendidikan Sejarah*, 2022, 1–7.
- Harahap, Nurhayati. *Filologi Nusantara: pengantar ke arah penelitian filologi*. Prenada Media, 2021, hlm. 2
- Himayatul Ittihadiyah. "Islam Indonesia Dalam Studi Sejarah, Sosial, Dan Budaya," 2011, 1–296.
- Lektur Kementerian Agama. "Manuskrip (Kode: LKK-SLO2016-NSR15)." Diakses [5 Agustus 2024]. <https://lektur.kemenag.go.id/manuskrip>

- Kamus Jawa. (n.d.). *Kamus Jawa*. Diakses dari <https://www.kamusjawa.net>
- Maksum, Ali. *قواعد الإملاء*. Serang: Media Madani, 2020.
[http://repository.uinbanten.ac.id/116261/Qawaid Al-Imla.pdf](http://repository.uinbanten.ac.id/116261/Qawaid%20Al-Imla.pdf).
- Masyhudi. "Temuan Naskah-Naskah Kuno Di Masjid Layur". Semarang, Jawa Tengah. *Berkala Arkeologi* 32, no. 1 (2012): 101–8.
<https://doi.org/10.30883/jba.v32i1.50>.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Disunting oleh K.H. Ali Ma'shum dan K.H. Zainal Abidin Munawwir. Surabaya: Pustaka Progresif, 1984.
- Nurdin, Nasrullah. "Apresiasi Intelektual Islam Terhadap Naskah Klasik Keagamaan." *Jurnal Lektur Keagamaan* 13, no. 2 (2015): 497.
<https://doi.org/10.31291/jlk.v13i2.237>.
- Penulis Darul Afkar Institute Manshur Popongan KH Sirajd Kadirejo KH Siradj Solo KH Umar Mangkuyudan KH Ahmad Hilal Kartasura Makam K Ageng Putit, Tim KH. *Menelusuri Jejak Enam Kiai Di Solo Raya*, 2017.
www.bukukumedia.com.
- Prihantono, dkk. "Kamus Indonesia Jawa Indonesia". Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah, 2014.
- Qurtuby, Sumanto Al, and Tedi Kholiludin, eds. *Agama & Budaya Nusantara Pasca Islamisasi*. eLSA Press, n.d.
- Robson, Stuart O. *Prinsip-Prinsip Filologi Indonesia*. Leiden: RUL, 1994.
- Saraswati, Ufi. "Arti dan Fungsi Naskah Kuno Bagi Pengembangan Budaya Dan Karakter Bangsa Melalui Pengajaran Sejarah." *UPI*. 2017.
<https://sejarah.upi.edu/artikeldosenarti-dan-fungsi-naskah-kuno-bagi-pengembangan-budaya-dan-karakter-bangsa-melalui-pengajaran-sejarah>.
- Saraswati, Yuli. "Hukum Memperingati Tingkeban (Tujuh Bulanan Kehamilan) Pada Tradisi Masyarakat Jawa Menurut Pandangan Tokoh Nahdatul Ulama Dan Tokoh Muhammadiyah (Studi Kasus Di Kecamatan Stabat Kabupaten Langkat)." UIN Sumatera Utara Medan, 22018.
[http://repository.uinsu.ac.id/56351/YULI SARASWATI.pdf](http://repository.uinsu.ac.id/56351/YULI%20SARASWATI.pdf).
- Wehr, Hans. "A dictionary of modern written Arabic, edited by JM Cowan." *Ithaca (NY): Spoken Language Series* (1976).